

Umowa

między

Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Federalną Niemiec

o eksporcie szczególnych świadczeń dla osób uprawnionych,
które zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Rzeczpospolita Polska

i

Republika Federalna Niemiec,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- pragnąc dalej pogłębiać wzajemne stosunki w zakresie zabezpieczenia społecznego i uzupełnić regulacje obowiązujące obok Rozporządzeń Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 i nr 987/2009 dotyczących koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego,
 - dążąc do wypłaty świadczeń z niemieckiego ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego z tytułu zatrudnienia w getcie osobom uprawnionym, które zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W niniejszej Umowie zastosowanie mają definicje określone w artykule 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego.

Artykuł 2

Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy osób prześladowanych przez reżim narodowosocjalistyczny oraz członków rodzin tych osób, które ze względu na miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie otrzymały świadczeń z tytułu okresów zatrudnienia w getcie na podstawie niemieckich przepisów emerytalno-rentowych.

Artykuł 3

Zakres przedmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy niemieckich przepisów prawnych w sprawie ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego.

Artykuł 4

Eksport szczególnych świadczeń

Nie naruszając Załącznika II Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004, Niemcy-Polska, punkt a), świadczenia z niemieckiego ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego są wypłacane osobom uprawnionym, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, jeżeli przebyty został okres zatrudnienia w getcie stosownie do niemieckich przepisów emerytalno-rentowych.

Artykuł 5

Zbieg świadczeń

Wypłata świadczeń, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, nie ma wpływu na prawo lub wysokość świadczeń ustalonych na podstawie polskich przepisów prawnych.

Artykuł 6

Realizacja Umowy i składanie wniosków

- (1) Do realizacji niniejszej Umowy wyznacza się:
 - 1) Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, Frankfurt-Oder (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe dla Berlina-Brandenburgii we Frankfurcie nad Odrą);
 - 2) Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe Szczebla Federalnego w Berlinie);

- 3) Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe Górnictwa, Kolei i Gospodarki Morskiej w Bochum).
- (2) Wnioski o świadczenia, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, przyjmuje Deutsche Rentenversicherung Bund, a w przypadku braku właściwości, kieruje do właściwej instytucji ubezpieczenia emerytalno-rentowego.
- (3) W przypadku, gdy wniosek o wypłatę świadczenia zgodnie z niniejszą Umową wpłynie do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Rzeczypospolitej Polskiej, zostanie on niezwłocznie przekazany do Deutsche Rentenversicherung Bund.
- (4) Instytucje, wymienione w ustępie 1, udostępniają osobom uprawnionym, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, pisemne informacje w języku polskim o warunkach niezbędnych do uzyskania świadczeń, o których mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 7

Prawo do świadczeń

- (1) Jeżeli minimalny okres ubezpieczenia (staż ubezpieczeniowy) uprawniający do świadczenia zgodnie z niniejszą Umową nie powstał na podstawie okresów wymagających uwzględnienia zgodnie z niemieckimi przepisami prawnymi, właściwa instytucja ubezpieczenia emerytalno-rentowego doliczy okresy przebyte zgodnie z polskimi przepisami prawnymi.
- (2) Do wypłaty świadczeń zgodnie z niniejszą Umową osoby uprawnione, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, zostają zrównane od dnia 1 lipca 1997 roku z obywatelami niemieckimi, mającymi miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
- (3) Prawomocność decyzji wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy nie stanowi przeszkody w stosowaniu postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Okres obowiązywania i wypowiedzenie

- (1) Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją pisemnie wypowiedzieć w drodze dyplomatycznej do dnia 30 września roku kalendarzowego. Wypowiedzenie staje się skuteczne z dniem 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po wypowiedzeniu.
- (2) W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie prawa nabyte na mocy jej postanowień zostaną utrzymane.

Artykuł 9

Wejście w życie

Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się o zakończeniu wewnętrznych procedur umożliwiających wejście w życie niniejszej Umowy. Decyduje dzień otrzymania ostatniej noty.

Sporządzono w Warszawie dnia 5 grudnia 2014 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Marek Bucior

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Rolf Jür
Johann Wolfgang Köhler

W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec